ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES AL FRANCÉS DE *EL RAYO QUE NO CESA* Y SU VALORACIÓN EN EL ESPACIO FRANCÓFONO

Anna María Mellado García

El rayo que no cesa es el corpus poético de Miguel Hernández más traducido al francés, por ello el objetivo de este estudio es hacer una aproximación a todas sus traducciones, ya sean parciales o íntegras. Se presentará también el contexto que propició la publicación de los textos de *El rayo que no cesa* en francés y se prestará una especial atención a las figuras de las traductoras y de los traductores y su implicación afectiva en la traducción al francés de los poemas de Miguel Hernández.

Desde hace algunos años Miguel Hernández se ha convertido en un símbolo de lucha antifascista, especialmente en Francia, donde se han exiliado miles de republicanas y republicanos de España perseguidos por la dictadura franquista, que fomentan con fervor la difusión de la memoria del poeta oriolano mediante publicaciones en la prensa y en revistas y la organización de numerosos actos culturales y sociopolíticos.

Los primeros poemas traducidos al francés fueron publicados en Francia en 1952 bajo el título *L'enfant laboureur* (*El niño yuntero*). Constituye el volumen número 5 de la colección *Autour du monde*, editada por el célebre editor francés Pierre Seghers. Comprometido con los valores democráticos, proclamó su adhesión a la República Española y su rechazo a la dictadura franquista. Tras la Liberación fundó la editorial Seghers y la colección *Poètes d'aujourd'hui* para la difusión de la poesía contemporánea. Es el editor que más publicaciones ha realizado de Miguel Hernández en lengua francesa, publicando tres volúmenes entre 1953 y 1963.

La traductora de *L'enfant laboureur* (*El niño yuntero*) es Alice Simon (1914-....?), más conocida como Alice Gascar o Alice Ahrweiler, como figura en esta publicación. Militante antifascista y miembro de la Resistencia francesa, participó activamente en el movimiento intelectual animado por el Partido Comunista y fue gran amiga de destacados intelectuales españoles exiliados a los cuales ayudó generosamente. Colaboradora de prestigiosas revistas y colecciones, como *Europe*, *Fontaines* o *Poésie 45* y *Poésie 46* de

Seghers, Alice Ahrweiler traducirá a grandes escritores de lengua castellana como Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Rafael Alberti, Antonio Machado, Octavio Paz y Miguel Hernández. En otro nivel de escritura es también la autora de dos volúmenes de poesía.

L´enfant laboureur integra una selección bilingüe de veinte poemas de *El rayo que no cesa* y nueve de *Viento del pueblo*. En su prólogo la traductora ofrece una sucinta y apasionada biografía de Miguel Hernández. Es divulgativa, bastante completa y de agradable lectura. La autora del prólogo transmite su admiración por la figura de Miguel Hernández, su compromiso sociopolítico y su mensaje poético. Alice Ahrweiler destaca el desconocimiento de la poesía de Miguel Hernández en Europa. Es en América Latina donde Miguel Hernández está siendo publicado y conocido, influenciando considerablemente la joven poesía en lengua castellana.

La traducción al francés del título de *El rayo que no cesa* por Alice Ahrweiler destaca por su interpretación de un rasgo distintivo del rayo, según sea luminoso u originado por la tormenta, lo cual en francés ofrece distintas posibilidades semánticas. El título, traducido como *Le rayon qui n´a de cesse*, indica que la traductora ha interpretado que el rayo (rayon) es de origen solar. Por otra parte la locución *qui n´a de cesse* pertenece a un registro culto y quizás hoy en día está un poco en desuso, pero es muy acertada porque transmite muy bien en francés la sensación del acto repetitivo e infinito.

Fueron excluidos de la antología los siguientes nueve poemas de *El rayo que no cesa*: "Silencio de metal triste y sonoro" (14), "Me llamo barro aunque Miguel me llame" (15), "El toro sabe al fin de la corrida" (17), "Ya de su creación, tal vez alhaja" (18), "Yo sé que ver y oír a un triste enfada" (19), "No me conformo, no: me desespero" (20), "¿Recuerdas aquel cuello, haces memoria" (21), "Vierto la red, esparzo la semilla" (22), "Al derramar tu voz su mansedumbre" (25). Tampoco se incluye la "Elegía" a Ramón Sijé y la selección poética de *El rayo que no cesa* se cierra con el "Soneto final". La traductora mantiene en la publicación el número del soneto según la edición española de 1936.

Resulta sorprendente que el poema 15 ("Me llamo barro aunque Miguel me llame"), que constituye un testimonio poético-vital por parte de su autor, no haya sido incluido, pero no es del todo desventurado pensar que este poema y la "Elegía" a Ramón Sijé no han sido seleccionados en esta antología por su longitud. De los tres sonetos que evocan la temática del toro, el 14 y el 17 han sido descartados, seleccionándose el soneto 23 en representación. Los sonetos 18,19 y 20, también excluidos de la selección, abordan la temática del sufrimiento y de la muerte venidera, pero se han conservado otros sonetos de temática similar como los poemas 7 y 28. "¿Recuerdas aquel cuello, haces memoria" (21), ha sido posiblemente descartado por su manierismo, siendo

uno de los poemas de *El rayo que no cesa* que más dificultades presenta para el ejercicio de la traducción por la acumulación de figuras y de estructuras complejas.

En el plano semántico se encontrarán irregularidades y elecciones léxicas poco comprensibles. Por ejemplo en el soneto 9, se traduce la palabra cardo por *feuille* (hoja), minorando sensiblemente el significado de la espinosidad del tacto en la piel. En el soneto 10 encontraremos en el undécimo verso la traducción de la palabra norte por *nard*, es decir, nardo, provocando un cambio radical de significado injustificado, al menos que se trate de un error tipográfico (nord)... También encontraremos ejemplos de ampliaciones lingüísticas innecesarias, como en el tercer verso del soneto 2 - "y de fraguas coléricas y herreras" ("de forges rouges de colères et d'enclumes")-, en el cual la traductora suma el adjetivo -rojas generando una interpretación cromática no significada en el poema original.

La traducción es buena en su conjunto, ya que se han resuelto cuestiones de traducción delicadas y se ha procurado mantener las repeticiones, aunque esté menos trabajada en el aspecto métrico. Es una traducción valiosa, constituyendo la primera referencia para traducciones posteriores. *L'enfant laboureur* fue reeditado por Seghers en 1953 y en 1960, por lo que se constata el interés despertado en Francia.

En 1958 se publicó el disco de 33 revoluciones *Six poètes espagnols: Federico Garcia Lorca, Antonio Machado, Rafael Alberti, Miguel Hernández, Arturo Serrano-Plaja et Pedro Salinas*, selección de poemas recitados por Marcel Lupovici. En la cara B del disco encontramos tres poemas de Miguel Hernández: "Je serai moins affligé" ("Fuera menos penado si no fuera" [9]) y "Comme le taureau", ("Como el toro he nacido para el luto" [23]) composiciones de *El rayo que no cesa*, así como "La chanson de l'époux-soldat" ("Canción del esposo-soldado") de *Viento del pueblo*. Pueden escucharse fragmentos de las canciones en la página web de la Biblioteca Nacional de Francia[1]. Las traducciones de los dos poemas de *El rayo que no cesa* de las canciones del disco son las realizadas por Alice Ahweiler en *L'enfant laboureur*.

Las antologías de poetas españoles y las revistas literarias también se hacen eco durante estos años de la poesía de Miguel Hernández. En 1956 se publica en París una edición bilingüe *Poésie espagnole d'aujourd'hui* a cargo de Edmond Vandercammen (1901-1980) y Ferdinand Verhesen (1913- 2009), ambos poetas, traductores y miembros de la Académie royale de langue et de littérature française de Bélgica. En la introducción sobre la poesía española los autores enmarcan a Miguel Hernández en el grupo de poetas de 1936,

1. http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k88220318/f2.media

habiéndole elegido como representante junto a Carmen Conde y a Manuel Altolaguirre por su maestría poética. Los poemas seleccionados son "Como recojo en lo último del día" y "Una interior cadena de suspiros" de *El silbo vulnerado* y "Me llamo barro aunque Miguel me llame" de *El rayo que no cesa,* presentado bajo el título "Me llamo…". Es una traducción muy trabajada, pero presenta alteraciones del orden de los versos, reescrituras dudosas, algún error gramatical de género o esa traducción de Miguel por Michel que resulta tan chocante…. En cualquier caso es la primera traducción de este poema al francés y por ello es muy estimable.

En 1959 la revista *Les Lettres Nouvelles* publica algunos poemas de Miguel Hernández. Le antecede una sucinta biografía con varios errores. La revista difunde la construcción de un largo poema al cual se le da el título de "Comme le taureau" y del cual se dice que es el poema más célebre de Miguel Hernández. En él se han entremezclado varios poemas pertenecientes a *El rayo que no cesa* y a *Viento del pueblo*. El largo poema *Comme le taureau* queda así construido:

- Sonetos completos de *El rayo que no cesa*: "Como el toro he nacido para el luto" (23), "Por una senda van los hortelanos" (26), "Fuera menos penado si no fuera" (9), "De tu pie, la blancura más bailable" (8), "Tengo estos huesos hechos a las penas" (10).
- Se añade inmediatamente al corpus anterior una selección de versos de poemas de *Viento del pueblo*: los versos 39-56 del poema "Sentado sobre los muertos" y desde el verso 65 hasta el final de "Vientos del pueblo me llevan".

La traductora es Luce Moreau-Arrabal, profesora de literatura española. La traducción es muy similar a la realizada por Alice Ahrweiler. Se nota que la unidad de traducción es el cuarteto, ya que el poema no puede serlo, pero la estructura de los cuartetos ha sido bien trabajada y aunque existen opciones léxicas discutibles, es de destacar que se ha procurado conservar las repeticiones hernandianas tan características.

En 1962 la revista *Europe* publica *Miguel Hernández et la jeune poésie espagnole*, un excelente trabajo a cargo de Claude Couffon y Robert Marrast. De *El rayo que no cesa* aparecen en este estudio crítico los sonetos "Fuera menos penado si no fuera" (9), los tres primeros versos de "Me llamo barro aunque Miguel me llame" (15), el último terceto de "Ya de su creación, tal vez, alhaja" (18), el tercer terceto de "Tengo estos huesos hechos a las penas" (10) y los tres primeros versos de "¿No cesará este rayo que me habita" (2). La traducción del poema completo "Fuera menos penado si no fuera" (9) es sin lugar a dudas la mejor traducción de las realizadas hasta este momento.

En el apartado de la antología poética dedicada a Miguel Hernández se ofrece la traducción de la "Elegía" a Ramón Sijé por Claude Couffon, publicada anteriormente en 1958 en la misma revista *Europe* (nº 345-6), en un especial sobre la literatura en España. Es la primera traducción al francés de la "Elegía" a Ramón Sijé y es muy meritorio haber dado a conocer tan bellísimo poema en el ámbito francófono. Su traducción contiene algunos fallos que han sido corregidos posteriormente por otros traductores, siendo los más significativos el haber desordenado y mezclado versos de tercetos diferentes, seguramente para salvar una dificultad de traducción.

En 1963 el editor Pierre Seghers publica en su prestigiosa colección *Poètes d'aujourd'hui* la antología *Miguel Hernández*, con biografía, estudio y traducción de Jacinto Luis Guereña (1915-2007). Miliciano de la cultura y oficial del Ejército republicano durante la Guerra de España, se exilió a Francia en 1939. Dedicado a la docencia, publicó sus poesías en francés y en castellano. Fundador de la revista literaria *Méduse*: *revista de creación y de combate*, difundió la poesía moderna en Francia. Su labor como antólogo de poesía escrita en lengua castellana es muy importante, habiendo publicado dos antologías en francés en 1969 y en 1977. Guereña fue un gran admirador de Miguel Hernández y contribuyó de manera muy activa a su difusión escribiendo numerosos artículos y libros sobre el poeta oriolano.

La antología poética presentada y traducida por Guereña contempla una selección de numerosos poemas de *El rayo que no cesa* y dos poemas de *El silbo vulnerado:* "Como recojo en lo último del día" y "Una interior cadena de suspiros". El traductor no aclara en ningún momento esta elección. De manera que la estructura de *El rayo que no cesa* ofrecida por Jacinto Luis Guereña en su antología es la siguiente:

- Sonetos del 1 al 13 de *El rayo que no cesa*, numerados conforme a la edición original,
- el poema "Me llamo barro aunque Miguel me llame" a partir del cual ya no se respeta la numeración de la edición de 1936 y aparece con el número 14,
- el soneto 16 de la edición original (15 en Guereña),
- el soneto 23 (16 en Guereña),
- los poemas "Como recojo en lo último del día" y "Una interior cadena de suspiros" de *El silbo vulnerado* (17 y 18 en Guereña),
- el "Soneto final" de *El rayo que no cesa* (19 en Guereña),
- y por último la "Elegía a Ramón Sijé", aunque no se puede deducir que pertenezca a *El rayo que no cesa*, porque está presentado de forma independiente.

El título de *El rayo que no cesa* será traducido como *Le rayon impitoyable*. Al igual que Alice Ahrweiler, el traductor ha interpretado el rayo como luz solar. Pero la traducción del título de Jacinto Luis Guereña se aleja del original al ser su traducción al castellano el rayo despiadado. Como vemos, la fundamental característica de lo incesante desaparece del título substituyéndose por un adjetivo que confiere un matiz más apocalíptico pero en cualquier caso distinto.

De manera general el traductor no ha mantenido la rima ni la métrica de la estructura de los poemas. Estamos ante una traducción verdaderamente muy poética, pero al mismo tiempo es de las traducciones menos fieles. El campo léxico se ha alterado sustancialmente y hay calcos semánticos que producen extrañeza en lengua francesa. Es una traducción tan libre, que a veces encontraremos tercetos o cuartetos en los cuales la ampliación lingüística, la compensación y la creación discursiva dan lugar a reescrituras poéticas distantes del texto original. Si bien la traducción de Jacinto Luis Guereña no es de las más logradas, es de destacar el documento sobre la vida y obra de Miguel Hernández que antecede a la antología, ya que constituye un estudio de gran importancia en Francia. El documento sobre la obra del poeta ha sido durante años un texto de referencia para el estudio de la poesía de Miguel Hernández en los círculos universitarios franceses.

En 1981 la prestigiosa editorial francesa Gallimard publica una edición multilingüe reeditada en 1995 titulada *La planche de vivre*, con obras de célebres poetas internacionales de diferentes épocas. Los poetas españoles son Lope de Vega y Miguel Hernández y su traducción ha sido realizada por René Char y de Tina Jolas. René Char (1907-1988) es uno de los grandes poetas franceses del siglo XX. Miembro activo de la Resistencia, firmemente comprometido con los derechos humanos, fue un destacado activista antifranquista que protegió a muchas personas republicanas españolas exiliadas en Francia. Tina Jolas (1929-1999) fue una etnóloga y traductora con más de 42 traducciones de títulos relevantes de textos literarios.

En 1987 la revista *Cahier du monde hispanique et luso-brésilien (Caravelle)* publicó un número en edición bilingüe sobre el poeta René Char, incluyendo las traducciones de los sonetos de Lope de Vega y de Miguel Hernández de la edición de *La planche de vivre*. El título es *Poésie simultanée: Poèmes de René Char, Lope de Vega, Miguel Hernández.* Se han seleccionado tres sonetos de *El rayo que no cesa* y uno de *El silbo vulnerado*, bajo el título *Miguel Hernández*. La unidad de traducción utilizada es la palabra, por ello encontraremos algunos calcos. En otros versos se observa una traducción algo libre, la eliminación de enlaces de coordinación y algunas inadecuaciones gramaticales. En esta traducción el mensaje poético ha prevalecido sobre la forma externa.

Por fin en 1989, medio siglo después de su primera y parcial publicación, *El rayo que no cesa* gozó de una traducción íntegra al francés por primera vez. La editorial Brocéliande éditions, la publicó en su colección bilingüe Altazor la publicó con ilustraciones de Carlos Pradal. La edición se limitó a 250 ejemplares numerados en papel vitela, con tres ilustraciones de Carlos Pradal. El volumen es una joya artesanal y artística, pero es una lástima que la primera traducción al completo de *El rayo que no cesa* se limitara a tan pocos ejemplares. Por primera vez las lectoras y los lectores en lengua francesa descubrirán los ocho sonetos de *El rayo que no cesa* que no habían sido nunca traducidos hasta entonces: "Silencio de metal triste y sonoro" (14), "El toro sabe al fin de la corrida" (17), "Ya de su creación, tal vez, alhaja" (18), "Yo sé que ver y oír a un triste enfada" (19), "No me conformo, no: me desespero" (20), "¿Recuerdas aquel cuello, haces memoria" (21), "Vierto la red, esparzo la semilla" (22), "Al derramar tu voz su mansedumbre" (25).

Sophie y Carlos Pradal forman el equipo de traducción. Carlos Pradal (1932-1988) era hijo de un diputado socialista de la Segunda República Española, por lo que vivió el exilio en Orán y posteriormente en Francia. Profesor de lengua y literatura hispanoamericana abandonó la enseñanza para entregarse a su carrera artística como dibujante y pintor. Dedicó los últimos diez años de su vida a la traducción de textos de García Lorca, Quevedo y Miguel Hernández, junto a su esposa Sophie Cathala, profesional ligada al mundo del espectáculo teatral.

En esta traducción el título se tradujo como *Cet éclair qui ne cesse pas*, cambiando el artículo determinante en la lengua original por un adjetivo demostrativo: este rayo que no cesa. Un cambio de categoría gramatical innecesario que altera sutilmente el título. Es una traducción vacilante, porque a veces ofrece calcos, y otras descripciones y modulaciones que alteran el campo semántico. El mensaje poético prima quizás en exceso sobre la forma característica empleada por el poeta, pero es cierto que mensaje y forma, son dos facetas muy difíciles de conciliar en la traducción literaria.

En el mismo año de 1989 se publicará una antología poética de Miguel Hernández bajo el título *Hormis tes entrailles* (*Menos tu vientre*), en la editorial francesa Éditions Unes. La selección y traducción de los poemas son de Alejandro Rojas Urrego y Jean-Louis Giovannoni. De *El rayo que no cesa* encontraremos diez poemas y la elegía a Ramón Sijé. El apartado del volumen que contiene la selección poética de *El rayo que no cesa* ha sido traducido como *L´éclair qui n´a de cesse*, revitalizando la locución *qui n´a de cesse* que había utilizado la primera traductora Alice Ahrwheiler, pero en este caso el rayo es de origen tormentoso (éclair) y no solar (rayon).

La selección poética está dividida en apartados y organizada de la siguiente manera:

- *Hormis tes entrailles*: traducción del poema "Menos tu vientre," del *Cancionero y romancero de ausencias*.
- *L'éclair qui n'a de cesse* (*El rayo que no cesa*): poemas 1, 2, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 15, 23 y la "Elegía" a Ramón Sijé.
- *Autres poèmes*: "Nanas de la cebolla" "Ropas con su olor" "Llegó tan hondo el beso" "Dime desde allá abajo" del *Cancionero y romancero de ausencias* y el poema "Sino sangriento", y por último,
- *Enfant de la lumière et de l'ombre* : los tres poemas de "Hijo de la luz y de la sombra" del *Cancionero y romancero de ausencias.*

El colombiano Alejandro Rojas Urrego es en la actualidad Jefe Médico del Servicio de Psiquiatría y Psicoterapia de niños y de adolescentes del hospital Fondation de Nant en Ginebra. Es autor de artículos relacionados con el psicoanálisis y el análisis literario sobre escritores como Gabriel García Márquez o Julio Cortázar.

Jean-Louis Giovannoni es escritor, traductor y poeta francés de relevancia. Cuenta con más de 25 publicaciones y en 2011 fue elegido director de la Maison des écrivains et de la littérature. Es de señalar que el poeta y traductor ha compatibilizado su trabajo de escritura con el de trabajador social en un hospital psiquiátrico de París durante más de 30 años.

En la introducción los traductores señalan que Miguel Hernández es conocido en Francia sobre todo por su compromiso político durante la Guerra de España. Estiman que limitar su difusión en Francia solo atendiendo a esta faceta del autor sería dar una visión parcial de su obra y por ello justifican la necesidad de dar a conocer otras manifestaciones de su originalidad poética. Los traductores se maravillan de la poética de Miguel Hernández, destacando su necesidad y su capacidad de conectar con sus lectores y lectoras y de impregnarles de forma profunda para transmitirles su mensaje poético, portador de tensión, de dolor y de gozo.

En relación al proceso de traducción, los traductores precisan que han procurado conservar las repeticiones inherentes de la poesía de Miguel Hernández. Es una traducción muy cercana a la de Alice Ahrweiler, pero mejorada por el riguroso mantenimiento de las repeticiones y de los signos de puntuación, ganando en el plano semántico-rítmico. Se han corregido también los errores de la edición de Ahrweiler y se han restituido de forma coherente numerosas equivalencias léxicas.

Y para aproximarnos a la siguiente traducción al francés de *El rayo que no cesa* cambiamos de continente, porque esta vez la publicación de una

nueva traducción, a cargo de Émile Martel, tiene lugar en Canadá en 1994. Titulada *L'éclair sans cesse*, ha sido publicada por Écrits des Forges, una editorial internacional de poesía sin ánimo de lucro en colaboración con la Universidad de Québec en coedición con la editorial luxemburguesa Éditions Phi. En la publicación también han colaborado el Ministère de la Culture et des Communications de Québec y el Conseil des Arts de Canadá. Se trata de una edición sencilla en pequeño formato, muy manejable y a un precio asequible, lo cual la diferencia de las dos ediciones anteriores, mejorando sensiblemente la difusión de la obra de Miguel Hernández en el ámbito francófono.

El poeta y traductor canadiense Émile Martel es una personalidad importante en Canadá. Licenciado en Filología hispánica y doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Salamanca, emprendió en 1967 una larga carrera diplomática. Es presidente del Centro quebequense del P.E.N. Internacional desde 1999, ha publicado 17 obras de poesía y de ficción y 30 traducciones de obras literarias o ensayos de autores y autoras en lengua castellana e inglesa, ha recibido diversos premios literarios de importancia y es desde 2011 miembro de la Académie des lettres du Québec.

En la introducción de *L'éclair sans cesse* su autor define la figura personal del poeta como un testigo del mundo rural y obrero, arraigado a la tierra, autodidacta, comisario de la cultura y poeta del pueblo. Se presentan brevemente las dos grandes generaciones de poetas del 27 y del 36, cuyo principal representante para el traductor es Miguel Hernández en la de 1936. Para Martel la genialidad poética de Hernández se expresa en la mezcla del clasicismo de Góngora y de la poesía moderna. La biografía que redacta Martel (sin errores) es muy completa e incluye datos biográficos y del contexto sociopolítico interesantes para un público francófono. El autor aclara en la introducción que eligió traducir el título de *El rayo que no cesa* como *L'éclair sans cesse* (El rayo incesante), pero que también podría haberse titulado *L'éclair ininterrompu* (El rayo ininterrumpido) o *L'éclair qui n'en finit pas* (El rayo que no acaba), interesado en subrayar la persistencia de la infinitud. *El rayo que no cesa* está íntegramente traducido con la referencia de la numeración de la edición original, pero Martel ha añadido un último poema que cierra la obra: "Elegía a la panadera". El traductor aclara que este poema no pertenece a *El rayo que no cesa* y revela la identidad de la destinataria del poema.

Una aproximación a la traducción de Martel nos hará ver que ha tratado de traducir *El rayo que no cesa* intentando conciliar dos difíciles planos de traducción a menudo excluyentes: no alterar el mensaje poético y respetar en todo lo posible la forma métrica y rítmica de los poemas de Miguel Hernández. La traducción está muy conseguida en la mayor parte de los poemas. Destacan por ejemplo los sonetos 4, 8, 14,15, 22, 25 y la "Elegía" (29), en los cuales

el traductor ha solventado con destreza dificultades de traducción sin tener que recurrir al uso excesivo de ampliaciones lingüísticas o de modulaciones innecesarias. Esta traducción de *El rayo que no cesa* es hasta el momento la más lograda en el aspecto formal y la más equilibrada en la difícil adecuación entre mensaje y forma.

El siglo XXI cuenta por ahora con dos traducciones al francés de esta obra de Miguel Hernández. En el año 2001 el proyecto de coedición de las editoriales francesas Folle Avoine y Presses Universitaires de Rennes se materializa con *La Foudre n'a de cesse*, la tercera traducción íntegra de *El rayo que no cesa* en edición bilingüe. Ha sido realizada por Nicole Laurent-Catrice, ex-profesora de lengua española, escritora y traductora. El título de su traducción es novedoso: *La Foudre n'a de cesse*. Del rayo solar (rayon) de las primeras traducciones al rayo tormentoso (éclair) de las siguientes, la adopción de la palabra *foudre* produce una amplificación semántica, porque este otro rayo alcanza la superficie terrestre en la descarga electrostática e incluye la descarga luminosa y la explosión sonora.

La obra comienza con una introducción bastante desordenada y farragosa ya que se mezclan asuntos de traducción y de crítica literaria con el perfil biográfico de Miguel Hernández, lo cual dificulta enormemente el descubrimiento de la figura del poeta. Al inicio de esta introducción la traductora expone la escasa accesibilidad de la obra de Miguel Hernández en francés y explica que ha elegido traducir *El rayo que no cesa* por su virtuosismo poético, destacando de la obra las imágenes de encarcelamiento, la amenaza omnipresente de la muerte y la figura emblemática del toro. Es la única edición hasta el momento que traduce los versos dedicados que aparecían en la edición original de 1936.

Se aprecia un trabajo muy cuidadoso en el mantenimiento del aspecto formal de los sonetos, algunos muy conseguidos, pero es de denotar el uso excesivo de implementaciones léxicas, de particularizaciones, de compensaciones y de modulaciones, resultando algunos tercetos o cuartetos, adaptaciones más que traducciones. Por otra parte, el léxico empleado por la traductora es de difícil comprensión para locutores y locutoras del ámbito francófono, por artificioso o arcaizante. Por ejemplo en el soneto 6 se traduce el adjetivo bruno por el substantivo *nerprun*, palabra poco conocida en francés que designa el arbusto espinoso del aliso negro. También se traduce leopardo (léopard) por alabarda (hallebarde) y astilla (écharde) por cardo (chardon). Son elecciones chocantes porque los sustantivos originales no plantean graves problemas de traducción ni tampoco de rima. Otros ejemplos sorprenden: en el soneto 9, tuera se convierte en tortura (torture), miera en murmullo (murmure) y – en su desgracia terca, se traduce como - a su desgracia se agarra (à son malheur s'accroche).

Las ampliaciones lingüísticas son enormemente recurrentes, modulando de forma demasiado libre la expresión poética original: sapos horrosos (crapauds affreux) por sapos, tu paso apresurado (ton pas pressant) por -tu paso, mi dulce tormento (mon doux tourment) por -mi tormento.

Destaca en el poema 15 una inversión nada deseable: Aunque Miguel sea mi nombre me llamo barro (Bien que Miguel soit mon nom je m´appele boue), y una amplificación lingüística de difícil comprensión: - de humilde miel pataleada y sola, se pasa a -humilde miel pisoteada, solitario coágulo. Finalmente, en comparación a las anteriores traducciones, la adecuación del aspecto formal de los poemas ha prevalecido sobre el mensaje poético en esta traducción.

Con motivo del Centenario del nacimiento del poeta celebrado en 2010 se ha publicado en Suiza una nueva antología bilingüe de 58 poemas de Miguel Hernández bajo el título *Mon sang est un chemin / Mi sangre es un camino*, en la editorial francófona Xenia. La edición ha contado con la colaboración de las comunas de Lausanne y de Renens, además del sindicato SUD. Sara Solivella y Philippe Leignel forman el equipo de traducción. Philippe Leignel es profesor de literatura francesa y ha publicado varios poemarios en francés. Sara Solivella es oriolona, profesora de historia del arte y de español en Suiza. Esta publicación constituye para ambos su primer trabajo de traducción editorial.

El libro comienza con un emotivo prólogo de Sara Solivella, seguido de la introducción titulada "Miguel Hernández, un poeta universal", a cargo del filólogo Jesucristo Riquelme, el cual enriquece sensiblemente esta edición con un estudio actualizado de la vida y la obra de Miguel Hernández. La antología está dividida por temas y aunque al final de la publicación se ofrece la selección poética por orden cronológico y el título de la obra a la cual pertenecen los poemas, es difícil para una persona lectora que no conozca la obra del poeta, hacerse a la idea en una primera lectura de la evolución de su escritura poética.

De *El rayo que no cesa* se han seleccionado siete poemas: 1,10, 14,19, 21,26 y la "Elegía" a Ramón Sijé. Salvo el primero, el décimo y la "Elegía", los demás poemas no son precisamente los más seleccionados y traducidos al francés, lo cual es muy interesante como complemento de otras traducciones. Estos poemas han sido distribuidos en los siguientes apartados temáticos y en este orden:

- *El amor y la vida*: "¿Recuerdas aquel cuello, haces memoria"
- *El amor y la muerte*: "Elegía" [a Ramón Sijé], "Yo sé que ver y oír a un triste enfada", "Tengo estos huesos hechos a las penas", "Silencio de metal triste y sonoro" y "Un carnívoro cuchillo".
- *La tierra*: "Por una senda van los hortelanos"

Los poemas no llevan la numeración que se ofrecía en la edición original y que la mayoría de traductores y de traductoras han procurado conservar en las antologías. Es difícil hacerse a las características del poemario de *El rayo que no cesa* puesto que los poemas han sido dispersados en la antología.

El título se ha traducido como *L'éclair qui ne cesse pas*, pero sin embargo y de forma incoherente, en una nota aclaratoria en relación al poema "Un carnívoro cuchillo", puede leerse *Le rayon qui ne cesse* introduciendo una modificación gramatical (ausencia del segundo término de la negación - *pas*, lo cual en francés no es correcto gramaticalmente) y una modulación que no es nueva: recordamos que la palabra *éclair* designa el rayo de origen tormentoso y la palabra *rayon* el rayo solar. Por otra parte en el poema por tres veces se traduce la palabra rayo como *rayon* (el rayo solar), como Alice Ahrweiler lo tradujo en la primera edición en francés de la obra de Miguel Hernández.

El traductor y la traductora han querido ser lo más fieles posible al poeta en el plano semántico, pero en algunos casos se produce una alteración en el tratamiento metafórico y en otros en la forma métrica. En cualquier caso es importante contar con esta nueva antología poética y valorar este trabajo de difusión de Miguel Hernández.

Finalmente, en relación a las traducciones al francés de *El rayo que no cesa* hay que poner de relieve que todas las traducciones son valiosas y complementarias entre sí. En todas ellas se ha procurado hacer llegar al público lector francófono la profundidad y la universalidad del mensaje de Miguel Hernández. Es por ello importante destacar la fuerte implicación afectiva que han manifestado todas las personas que han traducido al francés *El rayo que no cesa*.

En cuanto a la difusión de la poesía de Miguel Hernández en el ámbito francófono, a día de hoy no es tan limitada como han presentado el conjunto de traductores y traductoras. En el ámbito académico Miguel Hernández sigue vivo en las universidades francesas y canadienses y se siguen publicando excelentes estudios críticos como los realizados por Claude Le Bigot o Bénédicte Mathios. Con motivo del centenario del nacimiento de Miguel Hernández su figura se revitalizó y volvió a ser de actualidad en diferentes universidades francófonas. Una buena muestra de ello es el importante coloquio organizado en octubre de 2011 por el Centre d'Études Hispaniques d'Amiens (CEHA) en colaboración con la Universidad de Picardie Jules Verne de Amiens, titulado *Hommage à Miguel Hernández (1910-1942)*. En el año 2012, el poeta oriolano fue uno de los dos autores seleccionados en el programa de lengua castellana para el concurso nacional al cuerpo de Catedráticos y Catedráticas de Enseñanza Secundaria, lo cual asegura su difusión y estudio entre el alumnado de la enseñanza pública francesa.

En el espacio francófono Miguel Hernández sigue siendo considerado una figura poética de prestigio y por ello es celebrado en actos de muy variada difusión cultural: desde su presencia en 2016 en *Le printemps des poètes*, un reconocido evento literario anual celebrado en Francia, o en Suiza en la vigésima edición del *Festival de Jardins Musicaux*, en agosto de 2017.

Ochenta y un años después, este infinito rayo que no cesa nos sigue iluminando sin haber perdido ni un ápice de su maravilloso fulgor poético y sigue recabando por medio de sus traducciones al francés un reconocimiento internacional que sin duda merece.

BIBLIOGRAFÍA

COUFFON, Claude, "Élégie à Ramón Sijé", en "Miguel Hernandez et la jeune poésie espagnole", *Europe*, año 40 : nº 401-402 (septiembre-octubre 1962), pp.98-99.

....., "Miguel Hernández en Francia", en José Carlos Rovira Soler (coord.), *Miguel Hernández, cincuenta años después: actas del I Congreso Internacional*, Alicante, Elche, Orihuela, vol. 1, marzo de 1992, pp. 253-255.

HERNÁNDEZ, Miguel, *L'enfant laboureur*, prólogo y traducción de Alice Ahrweiler, Paris, Éditions Pierre Seghers, collection Autour du monde, nº 5, 1952.

....., *Miguel Hernández*, presentación, selección de textos y traducción por Jacinto-Luis Guereña, Paris, Éditions Pierre Seghers, collection Poètes d'aujourd'hui, nº 105, 1963.

....., *Cet éclair qui ne cesse pas*, traducción de Sophie y Carlos Pradal, Paris, Brocéliande éditions, collection bilingue Altazor, nº 2, 1989.

....., *Hormis tes entrailles*, introducción y traducción de Alejandro Rojas Urrego y Jean-Louis Giovannoni, Nice, Éditions Unes, 1989.

....., *L'éclair sans cesse*, introducción y traducción de Émile Martel, Québec/ Luxembourg, Écrits des Forges / Éditions Phi, 1994.

....., *La foudre n'a de cesse,* prólogo y traducción de Nicole Laurent-Catrice, Bédée/ Rennes, Éditions Folle Avoine/Presses Universitaires de Rennes, 2001.

....., *El rayo que no cesa* (edición facsímil), Madrid, Pictografía Ediciones, 2009.

....., *Obra completa*, Madrid, Espasa Calpe, tomo 1, Madrid, 2010.

....., *Mon sang est un chemin. Mi sangre es un camino*, selección de poemas y traducción por Sara Solivella y Philippe Leignel y prólogo de Jesucristo Riquelme, Vevey, Éditions Xenia, 2010.

MOREAU-ARRABAL, Luce, "Comme le taureau", *Les Lettres Nouvelles*, año 7, nº 16 (17 de junio de 1959), pp. 5-8.

VANDERCAMMEN, E. y VERHESEN, F., *Poésie espagnole d'aujourd'hui*, Paris, Librairie Les Lettres, collection Parallèle, nº 4, 1956, pp. 98-105.

SITOGRAFÍA

CHAR, René y JOLAS, Tina, "Miguel Hernández", en "Poésie simultanée: Poèmes de René Char, Lope de Vega, Miguel Hernández", *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, nº 49 (1987), pp. 30-31. http://www.persee.fr/doc/carav_0008-0152_1987_num_49_1_2330.